



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

**His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate**

**Saint Yeghiche Armenian Church Parish**

**Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ**

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email: [info@styeoghiche.org.uk](mailto:info@styeoghiche.org.uk)

[www.styeoghiche.org.uk](http://www.styeoghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

**1: List of the Sunday Reading,**

**04th February 2018**

**Bulletin No 06/18**

### ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՏԻՏՈՍԻ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:1-11

Պօղոս, Աստուծոյ ծառայ եւ Յիսուս Քրիստոսի առաքեալ՝  
համաձայն Աստուծոյ ընտրեալներուն հաւատքին ու  
բարեպաշտութեամբ եղած ճշմարտութեան  
գիտակցութեան, յաւիտենական կեանքի յոյսով՝ որ անսուտն  
Աստուած խոստացաւ դարերու ժամանակներէն առաջ - բայց յատուկ  
ատենին իր խօսքը բացայայտեց քարոզութեամբ՝ որ վստահուեցաւ  
ինծի մեր Փրկիչ Աստուծոյ հրամանով - ,

Տիտոսի՝ հարազատ զաւակիս հասարակաց հաւատքին  
համեմատ. շնորհք եւ խաղաղութիւն Հայր Աստուծմէ ու Տէր Յիսուս  
Քրիստոսէ՝ մեր Փրկիչէն:

Ես ձեզի քեզ Կրետէ, որպէսզի ուղղես բոլոր պակաս մնացած  
բաները ու երեցներ նշանակես ամեն քաղաքի մէջ՝ ինչպէս  
պատուիրեցի քեզի. թէ մէկը ըլլայ անմեղադրելի, մէկ կնոջ ամուսին,  
եւ ունենայ հաւատարիմ զաւակներ, որոնք անառակութեան համար  
ամբաստանուած կամ ըմբոստ չըլլան: Որովհետեւ եպիսկոպոսը՝ իբր  
Աստուծոյ տնտես՝ պէտք է ըլլայ անմեղադրելի. ոչ ինքնահաւան, ոչ  
բարկացող, ոչ գինեմոլ, ոչ զարնող, ոչ ամօթալի շահախնդրութեան  
հետամուտ եղող, հապա՝ հիւրասեր, բարեսէր, խոհեմ, արդար, սուրբ,  
ժուժկալ, հաստատ բռնելով վարդապետութեան հաւատարիմ խօսքը,  
որպէսզի կարենայ թէ՛ յորդորել ողջամիտ վարդապետութեամբ, թէ՛  
կշտամբել հակաճառողները:

Քանի որ շատ են ըմբոստները, դատարկախօսներն ու հրապուրողները, **Titus**  
մա՛նաւանդ անոնք՝ որ թլփատութենէն են: Պէտք է պապանձեցնել զանոնք. անոնք կը կործանեն  
ամբողջ տուններ, եւ կը սորվեցնեն անպատեհ բաներ՝ ամօթալի շահախնդրութեան համար:



### The Epistle of St Paul to Titus 1:1-11

#### Salutation

Paul, a bond-servant of God and an apostle of Jesus Christ, for the faith of those chosen of God and the knowledge of the truth which is according to godliness, in the hope of eternal life, which God, who cannot lie, promised long ages ago, but at the proper time manifested, *even* His word, in the proclamation with which I was entrusted according to the commandment of God our Savior,

To Titus, my true child in a common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior.

For this reason I left you in Crete, that you would set in order what remains and appoint elders in every city as I directed you, *namely*, if any man is above reproach, the husband of one wife, having children who believe, not accused of dissipation or rebellion. For the overseer must be above reproach as God's steward, not self-willed, not quick-tempered, not addicted to wine, not pugnacious, not fond of sordid gain, but hospitable, loving what is good, sensible, just, devout, self-controlled, **holding fast the faithful word which is in accordance with the teaching, so that he will be able both to exhort in sound doctrine and to refute those who contradict.**

For there are many rebellious men, empty talkers and deceivers, especially those of the circumcision, who must be silenced because they are upsetting whole families, teaching things they should not *teach* for the sake of sordid gain.

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 7:37-52

Տօնին վերջին մեծ օրը՝ Յիսուս կայնած էր ու կ'աղաղակեր. «Եթէ մէկը ծարաւ է, թող գայ ինծի եւ խմէ: Ա'ն որ հաւատայ ինծի, կենարար ջուրի գետեր պիտի բխին անոր փորէն, ինչպէս Գիբքը կ'ըսէ»: Ասիկա ըսաւ Հոգիին մասին՝ որ իրեն հաւատացողները պիտի ընդունէին. որովհետեւ Սուրբ Հոգին տրուած չէր տակաւին, քանի որ Յիսուս փառաւորուած չէր տակաւին:

Բազմութենէն շատեր՝ երբ լսեցին այս խօսքը՝ կ'ըսէին. «Ճշմարտապէս ա'յս է մարգարէն»: Ուրիշներ կ'ըսէին. «Ա'յս է Քրիստոսը»: Ուրիշներ ալ կ'ըսէին. «Միթէ Քրիստոս Գալիլեայէ'ն պիտի գայ: Միթէ Գիբքը չ'ըսէր թէ Քրիստոս պիտի գայ Դաւիթի զարմէն ու Դաւիթի եղած զիւղէն՝ Բեթլեհէմէն»: Ուստի պառակտում եղաւ բազմութեան մէջ՝ անոր պատճառով: Անոնցմէ ոմանք ուզեցին ձերբակալել զայն, բայց ո'չ մէկը ձեռք բարձրացուց անոր վրայ:

Ուստի սպասաւորները եկան քահանայապետներուն եւ Փարիսեցիներուն քով, որոնք ըսին անոնց. «Ինչո՞ւ հոս չ'երբիք զայն»: Սպասաւորները պատասխանեցին. «Ո'չ մէկը երբէ'ք խօսած է այս մարդուն պէս»: Ուստի Փարիսեցիները պատասխանեցին անոնց. «Միթէ դո՞ւք ալ մոլորեցաք: Պետերէն կ'ամ Փարիսեցիներէն մէկը հաւատա'ց անոր. բայց այս բազմութիւնը՝ որ չի զիտեր Օրէնքը՝ անիծեալ է»: Նիկողեմոս ըսաւ անոնց, (որ նախապէս՝ զիշերուան մէջ զացեր էր իրեն, եւ անոնցմէ մէկն էր.) «Միթէ մեր Օրէնքը կը դատէ՞ մարդ մը, եթէ նախապէս չ'լսէ զայն, եւ չ'զիտնայ թէ ի'նչ կ'ընէ»: Պատասխանեցին անոր. «Միթէ դո՞ւն ալ Գալիլեայէն ես. զննէ՛ ու նայէ՛, որ Գալիլեայէն մարգարէ չ'լլեր»: Ապա իւրաքանչիւրը գնաց իր տունը:

### The Holy Gospel of Jesus Christ according to John 7:37-52

Now on the last day, the great *day* of the feast, Jesus stood and cried out, saying, "If anyone is thirsty, let him come to Me and drink. "He who believes in Me, as the Scripture said, 'From his innermost being will flow rivers of living water.'" But this He spoke of the Spirit, whom those who believed in Him were to receive; for the Spirit was not yet *given*, because Jesus was not yet glorified.

#### **Division of People over Jesus**

Some of the people therefore, when they heard these words, were saying, "This certainly is the Prophet." Others were saying, "This is the Christ." Still others were saying, "Surely the Christ is not going to come from Galilee, is He? "Has not the Scripture said that the Christ comes from the descendants of David, and from Bethlehem, the village where David was?" So a division occurred in the crowd because of Him. Some of them wanted to seize Him, but no one laid hands on Him.

The officers then came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Why did you not bring Him?" **The officers answered, "Never has a man spoken the way this man speaks."** The Pharisees then answered them, "You have not also been led astray, have you? "No one of the rulers or Pharisees has believed in Him, has he? "But this crowd which does not know the Law is accursed." Nicodemus (he who came to Him before, being one of them) said to them, "Our Law does not judge a man unless it first hears from him and knows what he is doing, does it?" They answered him, "You are not also from Galilee, are you? Search, and see that no prophet arises out of Galilee."



**Jesus at the feast**



### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

#### Տոն Սբ. Սահակ Պարթև Հայրապետի տոն

Սբ. Իսահակ Հայրապետը Ներսես Մեծ կաթողիկոսի որդին էր, Սբ. Գրիգոր Լուսավորչի տոհմի վերջին ներկայացուցիչը, որ 387 թվականից սկսած 52 տարի եղել է հայոց հայրապետական աթոռի գահակալը: Լինելով կրթված և հմուտ երաժշտական, հռետորական արվեստների, իմաստասիրության եւ լեզվագիտության մեջ, Սահակ Պարթևը մեծ նպաստ է բերել հայ ազգային մշակույթի զարգացմանը, եղել հայոց գրերի ստեղծման ջատագովը, Մեսրոպ Մաշտոց վարդապետի հետ դարձել հայ դպրության ու եկեղեցական մատենագրության հիմնադիր: Տառերի գյուտից հետո Սբ. Սահակն ու Սբ. Մեսրոպը սկսում են Աստվածաշնչի թարգմանությունը եւ այնպես կատարյալ կերպով են կատարում այն, որ Աստվածաշնչի հայերեն թարգմանությունը դարեր հետո կոչվում է Աստվածաշնչի թարգմանությունների թագուհի

#### Commemoration of the Pontiff St. Sahak Partev

Pontiff St. Sahak Partev was the elder son of Catholicos St. Nersess the Great, and the last Catholicos of the Armenian Church who descended from the lineage of St. Gregory the Illuminator. He became Catholicos of All Armenians in 387 A.D., and reigned for an astounding 52 years. Being talented in music and educated in the rhetorical arts, philosophy and linguistics, St. Sahak greatly contributed to the development of Armenian national culture. He was the strongest advocate for the creation of an Armenian Alphabet, and became its chief patron.

Following the creation of the Armenian Alphabet, St. Sahak and St. Mesrop opened a school for translators in the city of Vagharshapat (Etchmiadzin). There they begin the translation of the Holy Bible into Armenian and did it so perfectly, that centuries hence the Armenian Translation is called the "Queen Translation of the Breath of God". The first sentence translated from the Holy Bible is the opening verse of the Book of Proverbs: "To know wisdom and instruction, to perceive the words of understanding".

#### VARTANANTZ

St Yeghiche Parish Council is proud to invite our faithful on the occasion of St Vartanantz, to celebrate Divine Liturgy on **Thursday 8th February 2018 at 6:30 pm at St Yeghiche Armenian Church, Cranley Gardens, Kensington London SW7 3BB, UK.** His Grace Bishop Hovakim will preside and give the sermon of the day. Please bring along your children and let us celebrate the feast of St Vartan who fell for the right to worship our Christian faith.



#### TIARN'NDARAJ

FEAST FOR NEWLY WED COUPLES & YOUNG FAMILIES

Join us in celebrating the Armenian Feast of Tiarn'ndaraj, for the presentation of Our Lord to the temple. This is also a feast for newly wed couples & young families.

After receiving blessings in the Church we will jump over a fire outside, have refreshments, and enjoy dancing and singing together.

DATE : **TUESDAY, 13TH FEBRUARY 2018** TIME : **19:30**

VENUE : **ST YEGHICHE ARMENIAN CHURCH, CRANLEY GARDENS, KENSINGTON, LONDON SW7 3BB**



Please join us. We will pray but we will also have a lot of fun.

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By The Armenian Relief Society of GB (**Հայ Օգնութեան Միութիւն**), in memory of their late Ungerouhiner: **NELLY HOVSEPIAN, HRIPSIK MARTINIAN, HASMIK GASPARIAN, SIROUN CROFT, ALICE KARAPETIAN, OVSANNA KHULIAN, RUBINA BOGHOSIAN, FLOR AZOIAN, MARIE CHOLAKIAN, MAGGIE ASLANIAN, ANGEL DADOURIAN, ARSHAKOUHI NANAJANIAN, KNARIK HOVHANESIAN, SIRAN HAGOPIAN, KATHY GHOURJIAN, NVART KHLOIAN, KNARIG YOUNG-VARTANIAN, ANGEL BESHIRIAN, ROZIK BANIAN, SEDA ARZOOMANIAN, LUCY ARZOOMANIAN**

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

***Welcome:** We wish to welcome those who are visiting our church. The Parish Council would like to invite you to make St. Yeghiche Armenian Church your spiritual home. You are cordially invite you to register as parish member and take part in the Service and activities of our Church.*

**Please register your name and email address with Parish Council to receive announcements from St Yeghiche Armenian church. Please provide your details to any Parish Council Member, alternatively you may send it to: [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)**

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers.**

#### ANNOUNCEMENT:

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ .....to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....